

## Porównanie tłumaczeń Filemona 1:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tego nigdyś tobie nieużytecznym, teraz zaś i tobie i mnie użytecznym,          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | tego nigdyś ci nieprzydatnego teraz zaś ci i mnie pożytecznego                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | nigdyś tobie nieużytecznym, a teraz i tobie, i mnie użytecznym, <sup>*1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | (tego) nigdyś ci niedogodnego, teraz zaś [i] tobie i mnie bardzo dogodnego,    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | (tego) nigdyś ci nieprzydatnego teraz zaś ci i mnie pożytecznego               |

---

<sup>1)</sup> Warto zwrócić uwagę na grę słów: użyteczny – nieużyteczny (Ονήσιμος – ἄχρηστον – εὐχρηστον ).